

**1. When the day of Pentecost came, all the believers gathered in one place.**

**2. Suddenly a sound came from heaven. It was like a strong wind blowing. It filled the whole house where they were sitting.**

**3. They saw something that looked like fire in the shape of tongues. The flames separated and came to rest on each of them.**

**1. هفت هفته پس از مرگ و زنده شدن مسیح، روز «پنتیکاست» فرا رسید. به این روز، «عید پنجاهم» می‌گفتند،**

**یعنی پنجاه روز بعد از عید پَسَح. در این روز یهودیان نوبه غله خود را به خانه خدا می‌آوردند. آن روز، وقتی ایمانداران دور هم جمع شده بودند،**

**2. ناگهان صدایی شبیه صدای وزش باد از آسمان آمد و خانه‌ای را که در آن جمع بودند، پر کرد.**

**3. سپس چیزی شبیه زبانه‌های آتش ظاهر شده، پخش شد و بر سر همه قرار گرفت.**

**4. All of them were filled with the Holy Spirit. They began to speak in languages they had not known before. The Spirit gave them the ability to do this.**

**5. Godly Jews from every country in the world were staying in Jerusalem.**

**6. A crowd came together when they heard the sound. They were bewildered because each of them heard their own language being spoken.**

**4. آنگاه همه از روح القدس پر شدند و برای اولین بار شروع به سخن گفتن به زبان‌هایی کردند که با آنها آشنایی نداشتند، زیرا روح خدا این قدرت را به ایشان داد.**

**5. آن روزها، یهودیان دیندار برای مراسم عید از تمام سرزمین‌ها به اورشلیم آمده بودند.**

**6. پس وقتی صدا از آن خانه به گوش رسید، گروهی با سرعت آمدند تا ببینند چه شده است. وقتی شنیدند شاگردان عیسی به زبان ایشان سخن می‌گویند، مات و مبهوت ماندند!**

**7. The crowd was really amazed. They asked, 'Aren't all these people who are speaking Galileans?'**

**8. Then why do we each hear them speaking in our own native language?**

**9. We are Parthians, Medes and Elamites. We live in Mesopotamia, Judea and Cappadocia. We are from Pontus, Asia,**

**10. Phrygia and Pamphylia. Others of us are from Egypt and the parts of Libya near Cyrene. Still others are visitors from Rome. 11. Some of the visitors are Jews. Others have accepted the Jewish faith. Also, Cretans and Arabs are here. We hear all these people speaking about God's wonders in our own languages!'**

**7. پس حیران و بہتزدہ، گفتند: «مگر اینہا کہ سخن میگویند جملگی اہل جلیل نیستند؟»**

**8. پس چگونہ ہر یک می شنویم کہ بہ زبان زادگاہ ما سخن میگویند؟**

**9. پارٹھا و مادھا و عیلامیان، مردمان بین النہرین و یہودیہ و کاپادوکیہ و پونتوس و آسیا**

**10. و فریجیہ و پامفیلیہ و مصر و نواحی لیبی متصل بہ قیروان و نیز زائران رومی**

**11. (چہ یہودی و چہ یہودی شدہ)؛ و همچنین مردمان کُرت و عربستان - ہمہ می شنویم کہ اینان بہ زبان ما مدح اعمال عظیم خدا را میگویند.»**

**12. They were amazed and bewildered. They asked one another, 'What does this mean?'**

**13. But some people in the crowd made fun of the believers. 'They've had too much wine!' they said.**

**14. Then Peter stood up with the 11 apostles. In a loud voice he spoke to the crowd. 'My fellow Jews,' he said, 'let me explain this to you. All of you who live in Jerusalem, listen carefully to what I say. 15. You think these people are drunk. But they aren't. It's only nine o'clock in the morning!**

**16. No, here is what the prophet Joel meant.**

**12. همه در حالی که مبهوت بودند، از یکدیگر می‌پرسیدند: «این چه واقعه‌ای است؟»**

**13. بعضی نیز مسخره کرده، می‌گفتند: «اینها مست هستند!»**

**موعظه پطرس رسول**

**14. آنگاه پطرس با یازده رسول دیگر از جا برخاست و با صدای بلند به ایشان گفت: «ای اهالی اورشلیم، ای زائرینی که در این شهر به سر می‌برید، گوش کنید!**

**15. بعضی از شما می‌گویید که ما مست هستیم! این حقیقت ندارد! چون اکنون ساعت نه صبح است و هنگام شرابخواری و مستی نیست!**

**16. آنچه امروز صبح شاهد آن هستید، یوئیل نبی قرن‌ها قبل پیشگویی کرده بود.**

# **Apostelgeschichte 2,17-18**

**17. Wenn die letzte Zeit anbricht, sagt Gott, dann gieße ich über alle Menschen meinen Geist aus. Männer und Frauen in Israel werden dann zu Propheten. Junge Leute haben Visionen und die Alten prophetische Träume.**

**18. Über alle, die mir dienen, Männer und Frauen, gieße ich zu jener Zeit meinen Geist aus, und sie werden als Propheten reden.**

---

**22. 'Fellow Israelites, listen to this! Jesus of Nazareth was a man who had God's approval. God did miracles, wonders and signs among you through Jesus. You yourselves know this.**

**23. Long ago God planned that Jesus would be handed over to you. With the help of evil people, you put Jesus to death. You nailed him to the cross.**

**24. But God raised him from the dead. He set him free from the suffering of death. It wasn't possible for death to keep its hold on Jesus.**

**22. «حال، ای مردان اسرائیلی به من گوش دهید! همانطور که خود نیز می‌دانید، خدا بوسیله عیسی ناصری معجزات عجیب ظاهر کرد تا به همه ثابت کند که عیسی از جانب او آمده است.**

**23. از سوی دیگر، خدا مطابق اراده و نقشه‌ای که از پیش تعیین فرموده بود، به شما اجازه داد تا به دست اجنبی‌های بی‌دین، عیسی را بر صلیب کشیده، بکشید.**

**24. ولی خدا او را دوباره زنده ساخت و از قدرت مرگ رهایی داد، زیرا مرگ نمی‌توانست چنین کسی را در چنگ خود اسیر نگه دارد.**

**32. God has raised this same Jesus back to life. We are all witnesses of this.**

**33. Jesus has been given a place of honour at the right hand of God. He has received the Holy Spirit from the Father. This is what God had promised. It is Jesus who has poured out what you now see and hear.”**

**36. ‘So be sure of this, all you people of Israel. You nailed Jesus to the cross. But God has made him both Lord and Messiah.’**

**32. داوود در واقع درباره عیسی پیشگویی می‌کرد و همه ما با چشمان خود دیدیم که خدا عیسی را زنده ساخت.**

**33. «او اکنون در آسمان بر عالیترین جایگاه افتخار در کنار خدا نشسته است و روح القدس موعود را از پدر دریافت کرده و او را به پیروان خود عطا فرموده است، که امروز شما نتیجه‌اش را می‌بینید و می‌شنوید.»**

**36. «از این جهت، من امروز به وضوح و روشنی به همه شما هموطنانم می‌گویم که همین عیسی که شما بر روی صلیب کشتید، خدا او را خداوند و مسیح تعیین فرموده است!»**

**37. When the people heard this, it had a deep effect on them. They said to Peter and the other apostles, ‘Brothers, what should we do?’**

**38. Peter replied, ‘All of you must turn away from your sins and be baptised in the name of Jesus Christ. Then your sins will be forgiven. You will receive the gift of the Holy Spirit.**

**39. The promise is for you and your children. It is also for all who are far away. It is for all whom the Lord our God will choose.’**

**37. سخنان پطرس مردم را سخت تحت تأثیر قرار داد. بنابراین، به او و به سایر رسولان گفتند: «برادران، اکنون باید چه کنیم؟»**

**38. پطرس جواب داد: «هر یک از شما باید از گناهانتان دست کشیده، به سوی خدا بازگردید و به نام عیسی تعمید بگیرید تا خدا گناهانتان را ببخشد. آنگاه خدا به شما نیز این هدیه، یعنی روح القدس را عطا خواهد فرمود.»**

**39. زیرا مسیح به شما که از سوی خداوند، خدای ما دعوت شده‌اید، و نیز به فرزندان شما و همچنین به کسانی که در سرزمینهای دور هستید، وعده داده که روح القدس را عطا فرماید.»**



**41. Those who  
accepted his  
message were  
baptised. About  
3,000 people  
joined the  
believers that day.**

**41. از کسانی که  
گفته‌های او را  
قبول کردند،  
تقریباً سه هزار  
نفر تعمید گرفتند،**

## Sermon for 28 May 2023 (Pentecost)

Dear congregation!

1. In the years 2020 and 2021 our lives were dominated by the Corona pandemic. In these years I asked myself in the sermon on Pentecost: what spirit do we need in this situation? In 2021 I said: we need a spirit that makes us steadfast, purposeful and joyful. Also today, Pentecost 2023, I would like to ask: what spirit do we need for what moves us today?

## خطبه 28 مه 2023 (پنطیکاست)

جماعت عزیز!

1. در سال های 2020 و 2021 زندگی ما توسط همه گیری کرونا تعیین شد. در این سالها در موعظه پنطیکاست از خود پرسیدم: در این شرایط به چه روحی نیاز داریم؟ در سال 2021 گفتم: ما به روحیه ای نیاز داریم که به ما اجازه دهد ثابت قدم، هدفمند و شاد باشیم. همچنین امروز، پنطیکاست 2023، می خواهم بپرسم: برای آنچه امروز ما را به حرکت در می آورد به چه روحیه ای نیاز داریم؟

**2. What moves us today? In recent years we have noticed that climate change has begun. This year, the government has decided that in the future, citizens will only be allowed to install new heating systems with renewable energies. Such regulations put pressure on many, they feel overburdened.**

**2. امروز چه چیزی ما را به حرکت در می آورد؟ در سال های اخیر ما متوجه شده ایم که تغییرات آب و هوایی شروع شده است. امسال دولت تصمیم گرفت که در آینده شهروندان فقط می توانند سیستم های گرمایشی جدید با انرژی های تجدیدپذیر نصب کنند. چنین مقرراتی بسیاری را تحت فشار قرار می دهد، آنها احساس می کنند که تحت فشار هستند.**

**3. On the other hand, younger people in particular say: it is already very late that we react to climate change and get away from fossil energies and other things that are destroying our earth. We need more speed against climate change so that we have a future, say the younger people! I think yes, these necessary changes are already late; climate change will worsen our living conditions. We urgently need to change our lifestyle. Yes, this puts pressure on us and can lead to excessive demands. But this excessive demand cannot be changed.**

3. از سوی دیگر، به ویژه جوان ترها می گویند: خیلی دیر شده است که نسبت به تغییرات آب و هوایی واکنش نشان دهیم و از سوخت های فسیلی و چیزهایی که زمین ما را نابود می کنند دور شویم. جوان ترها می گویند به سرعت بیشتری در برابر تغییرات اقلیمی نیاز داریم تا آینده ای داشته باشیم! من فکر می کنم: بله، این تغییرات ضروری دیر انجام می شود. تغییرات آب و هوایی شرایط زندگی ما را بدتر خواهد کرد. ما نیاز فوری به تغییر سبک زندگی خود داریم. بله، این به شما فشار می آورد و می تواند منجر به غرق شدن شما شود. با این حال، این اضافه بار قابل تغییر نیست.

**4. Another issue that affects our society is migration. Many cities and municipalities feel overwhelmed to take in many new refugees. The government is reacting to this with the old ideas of practically closing the external borders of the European Union and deporting more refugees. So far that hasn't worked, the refugees are coming anyway. But they are more afraid and the way for example to Germany becomes more arduous and dangerous.**

**4. موضوع دیگری که جامعه ما را تحت تاثیر قرار می دهد مهاجرت است. بسیاری از شهرها و جوامع با پذیرش بسیاری از پناهندگان جدید احساس ناراحتی می کنند. دولت با ایده های قدیمی بستن مرزهای خارجی اتحادیه اروپا و اخراج بیشتر پناهجویان به این موضوع واکنش نشان می دهد. تا الان جواب نداده، به هر حال پناهندگان می آیند. اما آنها بیشتر می ترسند و مثلا راه آلمان سخت تر و خطرناک تر می شود.**

**5. Migrants are also experiencing excessive demands: living conditions in many parts of the world are getting worse due to dictatorship, war and poverty, and the pressure to emigrate is increasing. But the prosperous, democratic countries are closing their borders. Refugees have to cross many difficult borders before they hopefully reach a better life.**

**5. مهاجران نیز تقاضاهای بیش از حد را تجربه می کنند: شرایط زندگی در بسیاری از نقاط جهان به دلیل دیکتاتوری، جنگ و فقر بدتر می شود و فشار برای مهاجرت افزایش می یابد. اما کشورهای ثروتمند و دموکراتیک در حال بستن مرزهای خود هستند. پناهندگان باید برای رسیدن به زندگی بهتر از بسیاری از مرزهای دشوار عبور کنند.**

**6. What kind of spirit do we need in the face of such excessive demands on different sides? A spirit of trust in our almighty Father! Jesus says: "Can you not buy five sparrows for two copper coins? And yet God does not overlook a single one of them. But with you, even every hair on your head is counted! Do not be afraid! You are worth more than a whole flock of sparrows." (Luke 12:6,7)**

**6. با توجه به چنین مطالبات بیش از حد طرفین به چه روحیه ای نیاز داریم؟ روحیه اعتماد به پدر قادر متعال! عیسی می گوید: «آیا نمی توانی پنج گنجشک را در ازای دو مس بخری؟ و با این حال خداوند حتی یک مورد از آنها را نادیده نمی گیرد. اما با تو حتی هر موی سرت به حساب می آید! نترس! ارزش شما از یک گله گنجشک بیشتر است.» (لوقا 12:6+7).**

**7. God knows all sparrows and has counted every hair on my head. He is the Lord of heaven and earth. In another church recently there was a discussion evening with the topic: "Is God almighty?" Yes, He is. If not Him, who else? God is in control. He knows what He is doing. He lets us bear the brunt of climate change as a consequence of our way of life, with which we have lived and continue to live at the expense of other people and later generations.**

7. خداوند هر گنجشکی را می شناسد و هر تار موی سر من را شمرده است. او پروردگار آسمان و زمین است. اخیراً در کلیسای دیگری یک شب بحثی با این موضوع برگزار شد: "آیا خدا قادر مطلق است؟" بله، او هست. اگر او نیست، چه کسی دیگر؟ خدا کنترل دارد. او می داند که دارد چه می کند. این به ما اجازه می دهد تغییرات آب و هوایی را به عنوان پیامد شیوه زندگی خود تحمل کنیم، که با آن زندگی کرده ایم و به قیمت هزینه های دیگر مردم و نسل های آینده زندگی کرده ایم.



**8. He therefore expects much of us. At the same time, God has a heart for the poor and refugees in the world and provides a little more justice, for example, through migration. There are enough problematic, influential people in the world who are primarily concerned with their own power. But it is not they who ultimately determine everything. Our Father in heaven pulls the strings and governs our sinful world.**

**8. بنابراین او انتظار دارد که ما غرق شویم. در عین حال، خداوند دلی برای فقرا و پناهندگان در جهان دارد و اندکی عدالت را تضمین می کند، مثلاً از طریق مهاجرت. به اندازه کافی افراد مشکل ساز و با نفوذ در جهان وجود دارند که در درجه اول بر قدرت خود تمرکز می کنند. اما در نهایت آنها نیستند که همه چیز را تعیین می کنند. پدر ما در بهشت، ریسمان را می کشد و بر دنیای گناه آلود ما حکومت می کند.**

**9. When God places excessive demands on us, there is also a path that we can take. Then over-challenge becomes challenge, a task that we must and can face. In our uncertain world situation, we need a spirit that makes us trust in God the Father. He determines and that is why we can sleep peacefully, even when our world is full of unrest.**

**9. اگر خدا زیاد از ما بخواهد، راهی هم هست که بتوانیم برویم. سپس چالش بیش از حد تبدیل به یک چالش می شود، وظیفه ای که باید و می توانیم با آن روبرو شویم. در وضعیت نامطمئن جهانی خود به روحی نیاز داریم که به ما اجازه دهد به خدای پدر اعتماد کنیم. او تعیین می کند و به همین دلیل است که ما می توانیم آرام بخوابیم، حتی اگر دنیای ما پر از آشفتگی باشد.**

**10. What kind of spirit do we need in a time that challenges us, often overburdens us and sometimes makes us afraid?**

**"God so loved the world that he gave his only Son for it.**

**Everyone who believes in him shall not perish but have eternal life." (John 3:16) In a circle of our congregation with elderly people, the theme of the evening was: what remains? What remains of what was and is important to us in life?**

**10. در زمانی که ما را به چالش می کشد، غالباً ما را تحت تأثیر قرار می دهد و گاهی ما را می ترساند به کدام روح نیاز داریم؟ «خدا آنقدر دنیا را دوست داشت که تنها پسرش را برای آن داد. هر که به او ایمان آورد هلاک نخواهد شد بلکه حیات جاودانی خواهد داشت.» (یوحنا 3:16) در گروهی از افراد مسن در کلیسای ما، موضوع شب این بود: چه چیزی باقی می ماند؟ از آنچه در زندگی برای ما مهم بوده و هست چه چیزی باقی می ماند؟**

**11. What remains of the familiar life of the congregation in a time when the church is also undergoing great change? What remains of my life when I get older and weaker? One participant gave a great answer to the question "What remains? She said: "I remain". Yes, that's right. In ourselves we are vulnerable and transient beings, quickly everything can be over. How little remains of a person who is already dead?**

**11. در زمانی که کلیسا نیز دستخوش تغییرات عمده است، چه چیزی از زندگی اجتماعی آشنا باقی مانده است؟ با افزایش سن و ضعیف شدن چه چیزی از زندگی من باقی می ماند؟ یکی از شرکت کنندگان به سوال "چه چیزی باقی می ماند؟" پاسخ بسیار خوبی داد. او گفت "من می مانم". بله همینطور است. ما موجوداتی آسیب پذیر و گذرا هستیم، همه چیز می تواند به سرعت تمام شود. در میان کسانی که زنده اند چقدر از یک مرد مرده باقی مانده است؟**

**12. But Jesus came to save us from perishing. We are allowed to stay. Many things change. But I, the core of me, sheltered and transformed in Jesus, remain. Much of this old world will pass away. But with Jesus I am part of the new world of God that has begun and has a future. 13. We need such a spirit that knows about it and fills our hearts with it: everything will pass away one day, but thanks to Jesus I will remain. Therefore, I do not have to be afraid, not even of death. Jesus has broken its power, I will not be lost, I have a future.**

**12. اما: عیسی آمد تا ما را از هلاکت نجات دهد. ما می توانیم بمانیم. خیلی چیزها در حال تغییر است. اما من، هسته‌ی خودم، سالم و متحول شده در عیسی، باقی می‌مانم. بسیاری از این دنیای قدیمی از بین خواهد رفت. اما با عیسی من بخشی از دنیای جدید خدا هستم که آغاز شده و آینده ای دارد.**

**13. What kind of spirit do we need in a situation where I am overwhelmed with my strength, where my soul is unsettled? We need a spirit that presses Jesus' promise into my heart: "Be sure, I am with you always, every day, until the end of the world." (Matthew 28:20bc) Many things change, some things disappear, but Jesus remains with me, every day.**

**14. در شرایطی که من غرق قوت هستم و روحم در آن ناامن است به کدام روح نیاز داریم؟ ما به روحی نیاز داریم که وعده عیسی را در قلب من جا بجا کند: «مطمئن باشید که من همیشه، هر روز، تا آخر زمان با شما هستم.» (متی 28:20 قبل از میلاد) بسیاری از چیزها تغییر می کنند، برخی ناپدید می شوند، اما عیسی می ماند. با من، هر روز**

**14. He who loved me and gave Himself up for me remains. He remains who saved me from perishing. He remains, who today and tomorrow carries my insecure soul in his tender and strong hands. He is my comforter, my friend, my strength. He not only stands by me, but also helps me. Jesus says: "If you ask me anything in my name, I will do it." (John 14:14) Not always, but again and again we may experience this miracle. My strong friend stays with me and helps me in all excessive demands. Not by myself, but with Him the problems are solved.**

**15. کسی می ماند که مرا دوست داشت و خود را برای من داد. همان کسی است که مرا از گم شدن نجات داد. همان کسی است که امروز و فردا روح ناامن من را در دستان لطیف و نیرومند خود حمل می کند. او تسلی دهنده من، دوست من، قدرت من است. او نه تنها از من حمایت می کند، بلکه به من کمک می کند. عیسی می گوید: «اگر چیزی به نام من از من بخواهید، آن را انجام خواهم داد.» (یوحنا 14:14) نه همیشه، اما بارها و بارها به ما اجازه داده می شود که این معجزه را تجربه کنیم. دوست قوی من با من می ماند و هر زمان که غرق شوم به من کمک می کند. نه به خودی خود، بلکه با او مشکلات حل می شود.**

**15. What kind of spirit do we need for Pentecost 2023?**

**Climate change and migration overwhelm us and many other things come along. But we get a spirit that puts us on the track of what gives us hope and strength. The Father has counted all my hairs and has everything else under control. With Him, excessive demands become challenges.**

**16. به چه روحی در پنطیکاست 2023 نیاز داریم؟ تغییرات اقلیمی و مهاجرت بر ما چیره شده است و بسیاری چیزهای دیگر در راه است. اما روحیه ای به دست می آوریم که ما را در مسیر آنچه به ما امید و قدرت می دهد قرار می دهد. پدر تمام موهای من و همه چیزهای دیگر را تحت کنترل شمرد. خواسته های بیش از حد برای او به چالش تبدیل می شود.**



**17. Jesus is my Saviour, I will not be lost. Everything will pass away one day, but thanks to Jesus I will remain forever. And even here in this life with all the problems, Jesus remains with me. He holds my insecure soul in His hand and helps me every day. Why am I afraid? With Jesus, with the Father, I will make it, the Spirit gives me courage to trust them.**

**Amen!**

**17. عیسی نجات دهنده من است، من هلاک نمی شوم. همه چیز خواهد گذشت، اما به لطف عیسی من برای همیشه خواهم ماند. و اینجا در این زندگی با تمام مشکلات، عیسی با من می ماند. او روح پریشان مرا در دستانش می گیرد و هر روز به من کمک می کند. چرا میترسم؟ با عیسی، با پدر آن را خواهم ساخت، روح مرا تشویق می کند که به آنها اعتماد کنم،**

**آمین.**